



圖書、知識建構與文化傳播研討會紀實

耿立群 漢學研究中心學術交流組組長

民國102年是國家圖書館建館80周年，漢學研究中心特別籌劃舉辦「圖書、知識建構與文化傳播國際學術研討會」以茲慶賀。研討會係與中央研究院中國文哲研究所合辦，於102年12月12日至13日假本館國際會議廳舉行。

一、籌備經過

漢學研究中心（以下簡稱本中心）每兩年舉辦一次國際研討會，繼民國100年10月召開「臺灣漢學新世紀——漢學研究中心三十周年學術論壇」後，就一直思考102年該設定探討什麼議題。由於102年係國家圖書館（以下簡稱本館）80周年館慶，本中心為共襄盛舉，當然研討會主題脫離不了「圖書」，尤其是希望能與本館特色館藏中國善本古籍相關的議題。再者，目前臺灣學界關注「知識建構和傳播」的論題，例如中央研究院文哲所有「明清文學經典中之知識建構與文化思維：文本、理論、文化交流」研究計畫，近史所有「中國近代知識建構與知識傳播」研究群。相關的研討會也陸續召開，如民國99年中研院近史所舉辦「近代中國知識轉型：理念、學科、出版、社群」國際學術研討會、100年彰化師範大學以「2011中文知識生產與亞洲社會轉型」為題、101年更有「臺灣東南亞研究的新路向：知識建構與方法實作」（中研院民族所）、「從晚

明到晚清：文學·翻譯·知識建構」（中研院文哲所）、「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」（臺灣大學臺灣文學所）等研討會的舉辦。於是本中心亦以此方向規劃研討會主題。

初步設定的研討會名稱是「中國圖書與知識傳播史」，經102年元月本中心指導委員會同意，遂尋求與中央研究院中國文哲所合辦。與學術機構合辦研討會是本中心的慣例，主要目的是藉助學術社群的專業意見和人脈，將研討會規劃得較符合學術脈動，也能邀請到較整齊的與會學者。合辦會議很快的獲得文哲所胡曉真所長的支持，於是二單位共組籌備委員會，文哲所代表係胡所長和李爽學、林玫儀教授，本中心則由曾館長和俞小明主任、陳友民組長及筆者共同參加籌備委員會。

籌備委員會先後在102年2月7日和7月22日召開兩次，皆由曾館長主持。第一次籌備會時決定了會議的正式名稱為「圖書、知識建構與文化傳播國際學術研討會」，並設定了四項子題，分別是：1.文化典籍之知識建構與傳播，2.中國與周邊地區，3.宗教典籍之傳播，4.出版與（非）物質文化。同時決定召開的時間、地點和規模，我們預計舉辦二天的會議，安排六個場次，宣讀18篇論文。會後由籌備委員李爽學教授撰寫了會議宗旨和邀請函內容，同時由各籌備委員推薦了各子題

【館務報導】



的論文發表人建議名單，由本中心彙總後依序邀約。第二次籌備會則決定專題演講人選為李歐梵院士，主持人兼講評人邀請對象，以及一般與會學者邀約原則，會後論文集之出版等事宜。

二、開幕式與議程

研討會於102年12月12至13日假本館國際會議廳舉行，為期2天，分6場次進行，共發表19篇論文。其中國外學者包括來自美國、日本、捷克、中國大陸和香港共計八位。



本館曾館長於開幕式中致詞



中研院文哲所胡曉真所長致詞

12日上午進行開幕式，由二主辦單位首長曾館長和胡曉真所長分別致詞。曾館長表示，這個研討會是慶祝國家圖書館80周年館慶的壓軸活動，也是探討圖書文獻學與文史研究結合的一個

議題，具有深遠的意義。其後邀請中央研究院院士李歐梵教授專題演講「全球化下的知識轉型和圖書的意義」，李院士目前係香港中文大學講座教授。他以在網絡發達時代中，方便大量蒐印國內外文獻資料的親身經歷，說明知識與圖書的形式，已於現今全球化時代裡悄然轉型並且無遠弗屆地傳遞。近一小時的演講中旁徵博引中西名著，包括錢存訓《書於竹帛》、義大利作家Umberto Eco的*This is Not the End of the Book*等書，談及中國與歐洲的印刷術發展與影響以及各界學者對於文字載體——「書」的哲學思考，發人深省。他指出，活版印刷始於宋代，造成對儒家經典的重視，而西方印刷術開始於15世紀，比中國晚400年，但明清通俗小說大量流行，與西方印刷術傳入有很大的關係。西方書籍常有精緻貴重的包裝，如利瑪竇帶著金色封皮的《聖經》至中國，令人驚艷，而中國對書不重視裝訂包裝，這可能影響中西方知識傳布的差距。他也認為雖然網路上資訊充斥，但實體的「書」不可能被電子載體取代，且上網得愈多，下載列印用紙卻也愈多，這是一個弔詭的現象，亦見紙本圖書存在的恆久性。

接著進行六場次的論文發表，以下將議程臚



李歐梵院士專題演講



列於次：

第一場次 主持兼評論人：柯慶明

1. 榮新江 接受與排斥——唐朝時期漢籍的西域流布
2. 陸揚 唐代的清流文化——一個現象的概述
3. 二階堂善弘 日本禪宗寺院之宋明伽藍神

第二場次 主持兼評論人：吳哲夫

4. 黃沛榮 文獻整理與資料流失
5. 劉苑如 地獄版權——葉德輝印經因緣考
6. 劉瓊云 《忠經》小傳：一卷書的生命簡史

第三場次 主持兼評論人：嚴志雄

7. 何予明 明人的世界想像與出版業——兼論閱讀空間的（非）物質性

8. 凌筱嶠 History-Making and Remembrance in Taohua shan

9. 包捷 (Lucie Olivová) Editions and Printings of Yangzhou huafang lu 揚州畫舫錄

10. 林熙強 銅鑑以鑑吾形，書鑑以鑑吾心：《勵脩一鑑》與《炤迷四鏡》中「鏡」的文學與宗教意義

第四場次 主持兼評論人：古偉瀛

11. 李爽學 中西會通再探——明末耶穌會著譯對中國文化的影響

12. 潘鳳娟 十八～十九世紀西方的《道德經》翻譯初探



第二場次由吳哲夫教授（右）主持，黃沛榮（中）、劉瓊云教授分別宣讀論文



與會論文發表學者和主持人合影

13. 鄭海娟 承繼與新詮：《古新聖經》的解經之道

第五場次 主持兼評論人：李爽學

14. 陳益源 越南古學院所藏中國漢籍的來源與去向

15. 胡曉真 好奇領異與八紘之思——明清文人的西南書寫

16. 劉斐玟 女書傳記書寫的歷史意涵與當代困境

第六場次 主持兼評論人：林玫儀

17. 張伯偉 明清東亞書籍環流與朝鮮女性詩文

18. 嚴志雄 明清之際詩人徐波其人其詩

19. 顏健富 晚清文化界對於David Livingstone與非洲探勘記的接受與傳播

其中，第三場次的何予明教授，因故未克出席，但在會前一天寄交了論文，於是我們影印發送給與會人士，做為參考。

最後進行研討會的閉幕式，曾館長和胡所長代表主辦單位簡單致詞後，由李爽學教授說明研討會後續事宜，主要是有關論文集出版的規劃。這次的研討會發表的論文，將在審查、修訂後由漢學研究中心正式編印出版，列為本中心之叢刊論著類。

會後，本中心特別安排與會學者參觀本館



善本書室和刻正展出的「葉嘉瑩手稿著作暨影像展」。善本書室在特藏文獻組俞小明主任親自導覽下，大家對於本館豐富的善本收藏，以及完善的典藏環境和講究的檜木書櫃，都留下深刻的印象；尤其研究文本，能親眼目睹珍貴的實體古籍，相互印證，備感親切與難得。



與會學者聚精會神參觀本館善本書室



與會學者參觀葉嘉瑩手稿著作暨影像展後合影

三、論文內容大要

此次研討會宣讀的19篇論文，概分為四大子題。第一子題係「文化典籍之知識建構與傳播」，計有六篇論文。中國文化大學中文系黃沛榮教授講述〈文獻整理與資料流失〉，以一個個實例，列舉當文獻重刻、選編、影印出版、點校或電子化時，因人為疏失產生脫漏、刪節、妄改、妄補、訛誤等問題，而主張使用時應查對原

書文本，以免影響研究成果的精確度。北京大學歷史系暨中國古代史研究中心陸揚研究員以〈唐代的清流文化〉為題，勾勒晚唐五代的政治文化特點，係以憑藉文學能力、通過進士詞科、代朝廷立言草詔之翰林學士等詞臣為精英群體，並形成清流文化，且與唐後期的藩鎮體制相結合，以此為唐宋政治文化轉型提供新的視角和解釋框架。

中央研究院中國文哲研究所的三位研究人員劉瓊云、嚴志雄和胡曉真，皆以明清時期流傳的文獻為題。劉瓊云助研究員探討《忠經》一書的生命簡史，由南宋末、明清乃至日本江戶時代各種不同版本《忠經》的序跋、評註、內容形式、收藏印鑑和插畫，分析不同時期、階層的讀者如何理解《忠經》之教的意涵，整編「忠」的概念，以及使用這卷經書的不同方式。作者主要利用本館收藏的《忠經》版本（多達17部），做為慶賀本館80周年館慶的獻禮。嚴志雄研究員介紹他近年在上海圖書館發現的《天池落木菴存詩》一書，乃明清之際詩人徐波刊刻於康熙初年之孤本，並分析徐波其人其詩的研究價值，包括有助了解當時文學生產場域，以及明清之際竟陵詩派於江南吳中一帶的影響與轉變，同時更為明清詩歌研究開拓新課題。胡曉真研究員則探討以清初陸次雲為主的明清文人對西南地區的書寫，由陸次雲的〈跳月記〉談到《峒谿纖志》等著作，分析其敘事特色為知識的趣味化，結合「邊荒」與「幻奇」兩種元素描繪西南山水之情，和少數民族的民情風俗與物產，以及該書受到歡迎廣為刊刻販售。

女書專家中央研究院民族所劉斐玟副研究員講述〈女書傳記書寫的歷史意涵與當代困境〉。女書是流傳於湖南省江永縣的婦女專用文字，用



以結拜姊妹、抒發感懷、祭祀祈願，其主軸莫不環繞著「訴可憐」，由此種傳記體可呈現婦女生命史；但作者發現進入21世紀後，隨著學者、媒體的關注和出版，反而造成當事人的忌諱而失去文本掌控權，女書的型態也逐漸由「訴可憐」轉變為「歌功頌德」。

第二子題「中國與周邊地區」亦有六篇論文，從唐朝一直延伸至晚清。北京大學歷史系暨中國古代史研究中心榮新江教授，根據吐魯番、庫車、和田出土文書，探討唐朝統治西域一百多年間，構成中原文化核心內涵的書籍在西域地區的流傳，包括傳播漢籍的內容和途徑，使用的人群，以及對當地胡人知識建構的意義和阻力。日本關西大學文學部二階堂善弘教授，由日本禪宗寺院所見的伽藍神並非我們習見的關公，而多見招寶七郎、祠山張大帝、感應使者、掌簿判官和華光大帝等，發現這些都是中國宋明時代一度流行的信仰，而傳播到日本，但後來中國本土這些神明信仰反而衰落無形了。

除了日本之外，韓國和越南也與中國關係密切。南京大學域外漢籍研究所所長張伯偉教授以多元流動的「環流」概念，探討明清時期女性文學書籍如何在東亞，尤其是中國和朝鮮之間被傳播和閱讀，分為採訪、購買、輸入、饋贈、翻刻和編集等途徑。成功大學中文系陳益源教授則由1920年代抄本《古學院書籍守冊》，追索越南阮朝「古學院」的組織與任務，以及古學院2796部藏書的內容和來源、去向。值得注意的是其藏書中有八成2200多部是中國漢籍，且包括19種宋元刻本。

中國與西方世界的相互了解，往往透過書籍的翻譯。臺灣師範大學東亞系潘鳳娟副教授觀察18至19世紀西方傳教士和漢學家，對老子《道德

經》的諸多英文和法文譯本，敘述此期翻譯史脈絡，有傳承和衍異關係，以及各譯者對老子其人其事和《道德經》文本真偽的不同詮釋，甚至在漢學期刊*The China Review*上展開辯論。清華大學中文系顏健富副教授則聚焦在19世紀蘇格蘭傳教士David Livingstone，其著作非洲探勘記被譯為中文版《黑蠻風土記》，由譯本的成書和內容，以及當時一系列的報導介紹和小說敘事，分析晚清文化界對此傳教士及其事蹟的接受與傳播。

第三子題係「宗教典籍之傳播」，包括四篇論文。中央研究院文哲所劉苑如研究員考察清末民初保守派儒商葉德輝，中年一度刊刻《佛說十八泥犁經》等數種地獄真經，她以這些地獄真經的傳播與民間地獄知識的構成作為背景，從葉德輝的個人身家、刊刻出版的理念與經濟考量，探討這種儒者印經流通現象背後的社會、文化與宗教意涵。

另外三篇皆以基督教為主題。中研院文哲所李爽學研究員探討明末耶穌會著譯對中國文化的影響，列舉明清之際中國人在戲曲、詩歌、寓言等各類著作，援引利瑪竇的《交友論》、《天主實義》、《二十五言》、《畸人十篇》，金尼閣《況義》、高一志《譬學》等實例，說明明清之際可謂中國文學批評與文學創作開始「向西看」的嚆矢。文哲所博士後林熙強先生則以明末崇禎年間兩部以「鏡」為名的耶穌會士著作：李九功抄錄的《勵脩一鑑》和孟儒望所撰《炤迷四鏡》，探討「鏡」在文學設計上的功能，以及其所代表的宗教意義：《勵脩一鑑》以聖賢的懿範為鑑，《炤迷四鏡》以明萬物真主、人有靈性、死後永報和教之正邪。中國社會科學院文學研究所博士後鄭海娟小姐針對現存最早白話《聖經》漢譯本——法國耶穌會士賀清泰所譯，成書於清



乾嘉年間的《古新聖經》，尤其是其中長達30餘萬字的注解，分析賀氏不但匯總西方史上重要解經學家觀點，向中文世界舶來西方人文及自然科學知識，且因地制宜，適時根據中國語境加以新詮。

第四子題為「出版與（非）物質文化」，有三篇論文，前二篇為英文撰述。其一是美國亞利桑那州立大學國際文學與文化學院凌筱嶠助理教授，以清初孔尚任的《桃花扇》為題，利用1708年刻本中諸多小引、小識、本末、考據、綱領，以及保留在書頁前後和頁邊的其友朋讀者之題辭、跋語和批評、詩歌等，探討孔尚任的歷史觀，係試圖由生長在明末世代者的回憶，活生生地呈現當時文人社會的面貌與秩序。其二是捷克帕拉斯基（Palacky）大學亞洲系包捷（Lucie Olivová）副教授，她講述《揚州畫舫錄》的版本和印刷，她詳述這本李斗所撰，初刊於乾隆年間1795年的方志和筆記類古籍之前後各種版本，包括木板線裝本和晚清民國時期的西式鉛印本，並介紹書中的插圖內容、數量、來源與畫法技巧特色。

第三篇係因故未能出席的何予明教授所撰，她是美國加州大學戴維斯分校東亞語言與文化系助理教授，論文從明代版刻業新型圖籍的一個個案《羸蟲錄》，探討其對明人世界想像的貢獻。

《羸蟲錄》是明代融匯歷代有關內外諸夷材料的圖誌，由於其話語特點係文白雜糅、融入說話、講史之場域，且具有史、誕交集，實奇共存的想像空間，又藉圖畫呈現異土風情，讓讀者得以虛擬旅行，故造成風潮和影響，從嘉靖到萬曆書坊競相刻印《羸蟲錄》。



研討會在本館國際會議廳召開，出席踴躍

四、結語

歷經一年的籌備，「圖書、知識建構與文化傳播國際學術研討會」二天的會期圓滿結束。綜觀此次研討會，可謂一次與學界合作成功的範例。本中心與中央研究院中國文哲研究所分工合作，共同籌辦，舉凡籌備委員的組成和會議召開、研討主題和子題設定、與會學者邀請與連繫，乃至經費支出、工作人員投入，都是雙方合作討論與分擔。在此特別感謝文哲所胡曉真所長、李爽學教授的籌劃與支持，以及兩單位會議主要承辦人——漢學中心的蔡慶郎先生和文哲所的張穩蘋小姐的辛勞。

這次研討會的籌劃周密，邀請了國內外優秀的學者宣讀論文，並特別安排中央研究院院士李歐梵教授專題演講。為方便與會者迅速掌握論文大要，因此各篇論文均附有摘要，而且摘要在會前四個月即刊載於《漢學研究通訊》（第32卷第3期，102年8月出刊），亦公布於漢學中心網頁中，以便吸引大家的注意與興趣。這次研討會報名參加者多達300餘人，大家對於各場精彩的論文內容都十分肯定。與會學者對會後參觀本館善本書室，親眼目睹許多珍貴罕見善本古籍，尤其印象深刻。